

APPENDIX F

SAMPLES OF TRANSLATION ANALYSIS: PROPER NAMES

This appendix presents the analysis of the translation of proper names in the Romanian translations of Potter's tales. Because the names are not extremely numerous, it has been possible to include the entire analysis here. The original and translated names are presented in a table. The columns include, in this order, the English names, *the 2013 Aventurile*, the 2013 online translation by Popescu, the 2010 translations by Sachetti and the *1998 Aventurile*. The names are categorised according to the analysis in Chapter 3.

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
------------------	------------------------	----------------	-----------------	------------------------

Toponyms				
Hawkshead	Hawkshead	-	-	-
Derwentwater	Derwentwater	-	-	-
Bull Banks	Bull Banks/Varful Bull Banks (intra-textual gloss) 57/dealul Bull Banks (intra-textual gloss) 65	-	-	-
Esthwaite Water	Iazul Esthwaite (“iaz” can be natural/artificial)	-	-	-
Sawrey	Sawrey	-	Sawrey	-
The Tower Bank Arms	Hanul Tower Bank Arms (Intra-textual gloss)	-	-	-
Lake Windermere	Lacul Windermere	-	-	-
Hill Top Farm	Ferma Hill Top	-	-	-
Gloucester (& South Coast)	Gloucester si Coasta de Sud	-	Gloucester	-
Oatmeal Crag	Oatmeal Crag	-	-	-
Owl Island	-	-	Insula Bufnitei (Linguistic translation)	Insula Bufnitei (Linguistic translation)

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
Westgate Street	-	-	strada Westgate	-
Little-town	-	-	Little-town (Micul-oras) – smaller font for bracketed translation (intra-textual gloss?)	-
(at) Skelghyl	-	-	(lui) Skelghyl	-
Gatesgarth	-	-	Gatesgarth	-
Cat Bells	-	-	Cat Bells (Clopoteii pisicii) - smaller font for bracketed translation (intra-textual gloss?)	-
Character names				
1. Both the first and the last name refer to an animal. Often the first name denotes a characteristic of the animal, whereas the last name is the name of the species				
Tabby Kitten	-	-	Pisicuta-Tarcata (Linguistic translation; Hyphenation)	-
Cock Robin	-	-	Cocosul Robin (Pseudo-	-

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
------------------	------------------------	----------------	-----------------	------------------------

			linguistic translation (translation error)	
Mr. Drake Puddle-Duck (Drake also a human name)	-	-	-	DI. Drake Puddle-Duck
old Vixen Tod	Bătrâna Vulpoaică	-	-	-

2. The first name is human, the last name is the name of the species, sometimes with additions.

Translates the semantically-laden names and tries to keep as close to the original as possible (semantically). English names are also kept. Valid for most translations, except for 1998 *Aventurile*. Adds (compensatory) read-aloudness to Thomasina. Capitalises when it is unnecessary, following the English original and sometimes even where there are no capitals in English. “Rabbit” and “Bunny” are translated in the same way, using a diminutive form of “rabbit”, because Peter is a “child”. Valid for all translations, except for one instance in Sachetti. “Duck” is also given a diminutive form, although Jemima is an adult. Confusion about adding definite articles and making last names sound as last names or descriptions: Peter Iepuraşul vs bătrâna Doamnă Iepuraş; Iepuraşul Benjamin vs Peter Iepuraşul.

Johnny Town-Mouse	Johnny Şoarece-de-Oraş	-	-	
Tom Kitten	Tom Piscal	-	-	Tom-Kitten (title)/Tom Kitten
Mr. Tod	Domnul Tod/Vulpoi Domnul Vulpoi	-	-	
old Mr. Benjamin Bunny;	Bătrânul Iepuraş Benjamin; Bătrânul Domn Iepuraş Benjamin	-	-	batranul Domn Benjamin Bunny/DI.

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Schetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
old Mr. Bunny (38)	(37); Bătrânul Domn Iepuraş (38)			Bunny/Repetition/Deletes “old”/Over-capitalisation
Benjamin Bunny	Iepuraşul Benjamin	Iepurasul Benjamin	Benjamin Iepurasul	Benjamin Bunny
Mrs. Flopsy Bunny	Doamna Iepuraş Flopsy	-	-	-
Flopsy	Flopsy	Impiedicila	-	Flopsy
old Mrs. Rabbit	bătrâna Doamnă Iepuraş/Bătrâna Doamnă Iepuraş	doamna Iepure	Mama Iepuroaica	batrana iepuroaica, D-na Rabbit (7)/D-na Rabbit (8)
Peter Rabbit	Peter Iepuraşul	(iepurasul) Peter	Peter Iepurasul/Iepurila	(iepuraşul) Peter
Jemima Puddle-D/duck	Răţuşca Jemima	-	-	Rata de Balta Jemima/Jemima Puddle- Duck
Mrs. Rebecca Puddle-duck	-	-	-	D-na Rebecca Puddle Duck
Thomasina Tittlemouse	Thomasina Şoricica-Fărâmica	-	-	-
Mrs. Tittlemouse	Doamna Şoricica-Fărâmica	-	-	-
Tommy Brock	Tommy Viezure	-	-	-
John Stoat Ferret	John Dihorul Hoţoman	-	-	-

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
Sally Henny-Penny			Sally Gainusa-cu-Pene-Moi	gaina Penny
Jenny Wren	-	-	Jenny Pitulicea	-
Tom Titmouse	-	-	Tom Pitigoiul	-
Mr. Alderman Ptolemy Tortoise	-	-	-	Dl. Alderman Ptolemy Tortoise/Dl. Alderman Ptolemy, broasca testoasa
Sir Isaac Newton (also pun)				Sir Isaac Newton, Dl. Isaac Newton
<p>3. The first name is human, the last name suggests some animal body part or characteristic, but is made to sound like a real (human) surname.</p> <p>Tries to keep as close to the original as possible (semantically). English names are also retained. The ambiguity in “Fisher” is clarified in favour of the profession, by adding the definite article (= “Jeremy the Fisherman”).</p>				
Samuel Whiskers	Samuel Mustăciosul	-	-	-
old Mr. (Benjamin) Bouncer	bătrânul Domn (Benjamin) Țopăilă	-	-	-
Timmy Tiptoes	Timmy Tiptiluş	-	-	-

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
Mr. Jeremy Fisher	Domnul Jeremy Pescarul	-	-	Dl. Jeremy Fisher
Cousin/Mrs. Tabitha Twitchit	-	-	Verisoara Tabitha Nevricoasa	D-na Tabitha Twitchit
Dr. Maggoty	-	-	domnul doctor Inghite-Viermisorii (keep pun)	-
Jack Sharp	-	-	-	Jack Sharp
<p>4. First name is animal</p> <p>Tries to keep close to original by preserving the reference to “nut”, but also modifies it by specific reference to the nut core (also “nuca” is “walnut”). “Tod” is eliminated – no specific name/regional variant for a female fox.</p>				
Pig Robinson	Purcelușul Robinson	-	-	-
Squirrel Nutkin	Veverița Miezdenucă	-	(Veverita) Rontaie-Alune	Squirrel-Nutkin/Nutkin
<p>5. First name suggests a characteristic of the animal or particular character</p> <p>Where the meaning is not transparent, name kept as such (Ribby). Others are translated. “Cotton-tail” is adapted to Romanian taste; “Ginger”, in combination with “Pickles”, keeps the humorous food connotations, but loses the allusion to the cat’s colour. For the hedgehog the name retains and even intensifies the read-aloudness; changes the character’s feature. It also acculturates it by using the similarly sounding name to “Arici Pogonici”.</p>				
Cotton-tail	Codiță Pufoasă	Codita-de-bumbac	-	Cotton-Tail
Ginger & Pickles’ Shop	Prăvălia lui Ghimbir și Murătură	-	-	-

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
Kep (<i>Scottish & Northern English: Catch</i>)	-	-	-	Kep 36, 38
Old Brown/Old Mr. Brown/Mr. Brown	-	-	Mos Maronila/(batranul) domnul Maronila	Old Brown/D-le Old Brown 56/Dl. Brown
Ribby (Ribby = having prominent ribs)/Mrs. Ribston	Ribby	-	Tachinici/Doamna Tachiniston	-
Squintina	-	-	Ochisori Sasii	-
Mrs. Tiggy-Winkle	Doamna Arici Scrobელი	-	Doamna Stringe-Lucruri-Pierdute	-
Pigling Bland	Purcelușul-cel-Gingaș	-	-	-
<p>6. Human terms of address and titles</p> <p>The origin of the names does not seem to have been taken into account. “Miss Moppet” is changed with a reference to cats. “Pickles” is translated literally (singular form), which sounds funny, but does not preserve the emotional connotations. “Mopsy” is preserved. “Duchess” is translated.</p>				
Miss Moppet (Moppet = a small endearingly sweet child)	Miss Pis	-	-	
Moppet (Tale of Tom Kitten), Mittens	-	-	-	Moppet/Mittens
Duchess	Ducesa	-	Ducesa	-

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
Pickles Pickle = <i>dated</i> used as an affectionate form of address to a mischievous child	Murătură	-	-	-
Mopsy Mopsy = a pretty child	Mopsy	Ghemotoc	-	Mopsy
<p>7. Entirely human name</p> <p>Preserves the English names.</p>				
Simpkin	-	-	Mofturici	-
Timmy Willie	Timmie Willie	-	-	-
<p>8. No name/generic names</p> <p>Capitalisation kept even if not a practice in Romanian, not even for titles. Some changes, e.g. “bad” becomes “disobedient”, which is not related to the original tale and may therefore cause problems when/if it is translated.</p>				
Fierce Bad Rabbit	Iepurele-de-Temut	-	-	-
Two Bad Mice	Doi Șoricei Neascultători	-	-	-
The Flopsy Bunnies	Iepurașii lui Flopsy – capitalised even inside clauses	-	-	iepurasi Flopsy

English original	<i>2013 Aventurile</i>	Popescu (2013)	Sachetti (2010)	<i>1998 Aventurile</i>
------------------	------------------------	----------------	-----------------	------------------------

9. Human characters				
English name kept; courtesy title translated, but sometimes capitalised as in English.				
Mrs. McGregor	Doamna McGregor	doamna Mc Gregor	-	D-na McGregor
Mr. McGregor	Domnul McGregor	domnul McGregor	-	Dl. McGregor
The Tailor/Mayor of Gloucester	Croitorul din Gloucester		Croitorul/Croitorul din Gloucester/(Primarul din Gloucester)	-
Lucie	-	-	Lucie	-
Twinkleberry	-	-	Bobita-Sprintena	Twinkleberry